

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра Восточных языков

«УТВЕРЖДАЮ»

« 24 » августа 2025 г.

Зав. кафедрой Восточных языков

Ходжамуродова И.Р.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Перевод специальных текстов

Направление подготовки - 45.03.02 «Лингвистика»
**Профиль подготовки - «Теория и методика преподавания иностранных
языков и культур» (китайский язык)**

Душанбе 2025 г.

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине **ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ**

№ п/п	Контролируемые разделы, темы	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства	
				Количество вопросов к зачету	Другие оценочные средства
					Вид
1.	Перевод заголовков и наименований источников информационных сообщений	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи. ИУК. 1.3. Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки. ИУК. 1.4. Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки. ИУК. 1.6. Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.	20	Кейс -задание Устный опрос
2.	Основы экономического перевода	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)	ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. ИУК. 4.2. Использует информационно- коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и	20	Кейс -задание Устный опрос

			иностранном (-ых) языках. ИУК. 4.4. Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения: ИУК. 4.5. внимательно слушаю и пытаюсь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям; ИУК. 4.6. уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы; ИУК. 4.7. критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия. ИУК. 4.8. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.		
3.	Экскурсионно-туристический перевод	ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод типовых документов	ИПК - 3.1 Понимает стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи; виды приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода; ИПК - 3.2 Осуществляет письменный перевод с китайского языка на русский и на оборот, используя имеющийся шаблон, оформляет текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающие аутентичность исходного документа.	20	Кейс -задание Устный опрос
4.	Основы коммерческого перевода	УК-1 УК-6 ПК- 3	ИУК1. 1 ИУК 1.3 ИУК 1.4. ИУК 1.6 ИУК4.4 ИУК 4.5	20	Кейс -задание Устный опрос

			ИУК4.6 ИПК- 3.1 ИПК- 3.2		
5.	Научно-технический перевод	УК-1 УК-6 ПК- 3	ИУК1. 1 ИУК 1.3 ИУК 1.4. ИУК 1.6 ИУК4.4 ИУК 4.5 ИУК4.6 ИПК- 3.1 ИПК- 3.2	20	Кейс -задание Устный опрос
6.	Устное реферирование в профессиональной деятельности	УК-1 УК-6 ПК- 3	ИУК1. 1 ИУК 1.3 ИУК 1.4. ИУК 1.6 ИУК4.4 ИУК 4.5 ИУК4.6 ИПК- 3.1 ИПК- 3.2	20	Кейс -задание Устный опрос
Всего:				120	

Перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Кейс-задача	Проблемное задание, в котором обучающемуся предлагают осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы.	Тематика
2	Дискуссия/устное обсуждение	Форма устного общения, при которой два и более участников обмениваются мнениями, суждениями и аргументами по определённой проблеме или вопросу, с целью найти истину, прийти к соглашению или лучше понять разные точки зрения.	Тематика

КЕЙС-ЗАДАЧА
по дисциплине Перевод специальных текстов

1. Тема 1. Перевод заголовков и наименований источников информационных сообщений

Задание:

1. Выберите три новостных заголовка на китайском языке из различных источников (газета, интернет-издание, официальный пресс-релиз). Выполните перевод на русский/таджикский язык, сохраняя точность информации и стилистические особенности.
2. Проанализируйте варианты перевода: составьте таблицу с альтернативными вариантами перевода каждого заголовка, укажите плюсы и минусы каждого.
3. Подготовьте краткое устное объяснение, почему выбранный вами вариант перевода наиболее адекватен для целевой аудитории.

Тема 2. Основы экономического перевода

Задание:

1. Переведите короткий экономический текст (например, часть бухгалтерского отчёта или новости о финансовом рынке). Особое внимание уделите терминологии.
2. Составьте глоссарий 10–15 ключевых экономических терминов из текста с пояснением на русском/таджикском языке.
3. Выполните устный разбор перевода, объясняя выбор эквивалентов для терминов и формулировок.

Тема 3. Экскурсионно-туристический перевод

Задание:

1. Переведите туристический текст (описание достопримечательности, экскурсионного маршрута или рекламного буклета) с китайского на русский/таджикский язык, учитывая культурные и лингвистические реалии.
2. Подготовьте краткую презентацию (2–3 минуты), рассказывая устно о переведённой достопримечательности для потенциального туриста.
3. Проанализируйте возможные трудности перевода культурно-специфических реалий и предложите способы их передачи.

Тема 4. Основы коммерческого перевода

Задание:

1. Переведите рекламный текст или коммерческое предложение китайской компании на русский/таджикский язык. Обратите внимание на стиль и убедительность текста.

2. Составьте таблицу, в которой укажите оригинальные маркетинговые фразы и варианты их перевода, объясняя выбор каждого эквивалента.
3. Проведите устное обсуждение перевода, аргументируя сохранение рекламной направленности и эмоционального воздействия.

Тема 5. Научно-технический перевод

Задание:

1. Переведите фрагмент инструкции, технического описания или научной статьи с китайского на русский/таджикский язык, обращая внимание на терминологию, формулы и таблицы.
2. Составьте мини-гlossарий 10–15 технических терминов с пояснением на русском/таджикском языке.
3. Выполните устное пояснение перевода сложных конструкций и терминов, указав, как вы решали проблему безэквивалентности.

Тема 6. Устное реферирование в профессиональной деятельности

Задание:

1. Прослушайте аудиозапись профессионального текста на китайском языке (например, новость о бизнесе, научное сообщение, туристическое описание).
2. Подготовьте устное краткое пересказанное содержание (реферат) на русском/таджикском языке, сохраняя ключевые факты, термины и структуру текста.
3. Проанализируйте трудности устного реферирования, особенно при передаче специфической терминологии и смысловых акцентов.

Критерии оценки:

- **Оценка «отлично»** выставляется студенту, если:
 1. Перевод выполнен полностью, без ошибок в передаче смысловой нагрузки и терминологии;
 2. Использованы корректные и адекватные эквиваленты, сохранён стиль исходного текста;
 3. Письменная работа аккуратно оформлена, соблюдены все требования к переводу;
 4. При устном реферировании текст пересказан точно, логично, с правильной передачей терминологии и структуры исходного материала;
 5. Студент проявил инициативу в анализе альтернативных вариантов перевода и обосновании выбранных решений.
- **Оценка «хорошо»** выставляется студенту, если:
 1. Перевод выполнен полностью, допустимы единичные неточности в терминологии или структуре предложений;
 2. Стиль исходного текста сохранён, но возможны незначительные стилистические отклонения;
 3. Работа оформлена с небольшими недочётами;
 4. При устном реферировании текст передан правильно, но с небольшими упрощениями или пропуском деталей;
 5. Студент продемонстрировал понимание переводческих решений, но анализ альтернатив ограничен.

- **Оценка «удовлетворительно»** выставляется студенту, если:
 1. Перевод выполнен частично, есть ошибки в терминологии и смысловых акцентах;
 2. Стил ь исходного текста частично утрачен;
 3. Работа оформлена с существенными недочётами;
 4. Устное реферирование содержит пропуски информации и некоторые искажения смысла;
 5. Студент показывает базовое понимание переводческих правил, но обоснование решений слабое.
- **Оценка «неудовлетворительно»** выставляется студенту, если:
 1. Перевод выполнен некорректно или не завершён, есть значительные ошибки в терминологии и передаче смысла;
 2. Стил ь исходного текста полностью утрачен;
 3. Работа оформлена с грубыми нарушениями;
 4. Устное реферирование не передаёт ключевую информацию, смысл текста и терминология искажены;
 5. Студент не демонстрирует понимания основных правил перевода.
- **Оценка «зачтено»** выставляется студенту, если:
 1. Все задания курса выполнены полностью, с допустимыми незначительными ошибками;
 2. Студент продемонстрировал базовые навыки перевода и реферирования;
 3. Устные и письменные работы соответствуют требованиям по объёму и содержанию.
- **Оценка «не зачтено»** выставляется студенту, если:
 1. Задания выполнены не полностью или не соответствуют требованиям курса;
 2. Ошибки существенно искажают смысл текста или нарушают переводческие нормы;
 3. Студент не продемонстрировал минимальные навыки работы с текстом и терминологией.

МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет»
Кафедра Восточных языков

ТЕМЫ ДЛЯ ДИСКУССИИ/УСТНОГО ОБСУЖДЕНИЯ

1. 1. Перевод заголовков и наименований источников информационных сообщений

- Какие трудности возникают при переводе заголовков с китайского языка на русский/таджикский?
- Влияет ли специфика аудитории на выбор варианта перевода заголовка?
- Насколько важно сохранять стилистические особенности исходного текста?
- Можно ли адаптировать заголовки для целевой аудитории без искажения смысла?

2. Основы экономического перевода

- Какие особенности экономического текста делают его сложным для перевода?
- Как решать проблему безэквивалентной экономической терминологии?
- Нужно ли дословно переводить экономические тексты, или допустима адаптация?
- Как влияет культура страны на формулировку экономических понятий?

3. Экскурсионно-туристический перевод

- Как передать культурно-специфические реалии при переводе туристических материалов?
- Какая информация важнее для туриста: точность или привлекательность текста?
- Можно ли использовать креативные подходы при переводе туристических текстов?
- Влияет ли перевод на восприятие туристических достопримечательностей иностранной аудиторией?

4. Основы коммерческого перевода

- Какие трудности возникают при переводе рекламных и маркетинговых материалов?
- Как сохранить убедительность текста на языке перевода?
- Насколько важно передавать эмоциональную окраску оригинала?
- Нужно ли адаптировать коммерческие тексты для конкретной аудитории?

5. Научно-технический перевод

- Как решать проблему перевода специализированной терминологии?
- Какие особенности структуры научно-технического текста нужно учитывать при переводе?
- Как правильно передавать данные, таблицы, схемы и формулы?
- Влияет ли точность перевода на эффективность использования научно-технической информации?

6. Устное реферирование в профессиональной деятельности

- Какие основные трудности возникают при устном пересказе профессионального текста?
- Какие стратегии помогают сохранять ключевую информацию при устном реферировании?
- Как подготовка письменного перевода помогает при устном пересказе?
- Можно ли комбинировать дословный и смысловой подходы при устном реферировании?

Критерии оценивания:

Оценка «5» (отлично)

- Активное участие в дискуссии.
- Высказывания аргументированы, логичны и по теме.
- Умение слушать собеседников, корректно отвечать на возражения.
- Использование примеров, фактов, теоретических положений.
- Соблюдение норм речевого этикета.

Оценка «4» (хорошо)

- Участие в дискуссии регулярное, но менее активное.
- Аргументы в целом убедительные, но есть мелкие недочёты.
- Допускаются незначительные отклонения от темы.
- Вежливое общение с участниками.

Оценка «3» (удовлетворительно)

- Участие эпизодическое.
- Высказывания частично соответствуют теме.
- Недостаточно аргументов или они поверхностные.
- Ошибки в логике рассуждений.
- Ограниченное взаимодействие с другими участниками.

Оценка «2» (неудовлетворительно)

- Почти не участвует в обсуждении.
- Высказывания бессистемные, не по теме.
- Аргументы отсутствуют или содержат грубые ошибки.
- Нет уважительного отношения к другим точкам зрения.

МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет»
Кафедра Восточных языков

Перечень вопросов для подготовки к зачету по дисциплине «Перевод специальных текстов» для студентов-бакалавров направления подготовки 45.03.02. «Лингвистика», профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» (китайский язык)

Утверждено
на заседании кафедры Восточных языков
протокол № _____ от «__» _____ 2025г.
Заведующий кафедрой _____
Ходжамуродова Ш.Р.

Вопросы

Раздел 1. Перевод заголовков и наименований источников информационных сообщений

1. Какие особенности имеет перевод заголовков и названий источников?
2. В чем разница между переводом заголовка новостного сообщения и заголовка художественного текста?
3. Какие стратегии перевода используются для передачи краткости и информативности заголовков?
4. Как учитывается стилистика и целевая аудитория при переводе информационных сообщений?
5. Приведите примеры трудностей при переводе наименований источников информации и способы их преодоления.

Раздел 2. Основы экономического перевода

6. В чем особенности перевода экономических текстов?
7. Какие термины и выражения требуют особого внимания при экономическом переводе?
8. Как переводчик должен передавать числовые и финансовые данные?
9. Какие источники информации помогают повысить точность экономического перевода?
10. В чем отличие перевода экономических текстов для профессиональной аудитории и для широкой публики?

Раздел 3. Экскурсионно-туристический перевод

11. Какие особенности туристического перевода следует учитывать?
12. Как передаются культурные и национальные реалии в туристических текстах?
13. Какие виды текстов чаще всего встречаются в туристическом переводе?
14. Как учитывать эмоциональную и рекламную составляющую текста при переводе?

15. Какие ошибки наиболее часто совершают переводчики в туристических текстах?

Раздел 4. Основы коммерческого перевода

16. Какие тексты относятся к сфере коммерческого перевода?

17. В чем особенности перевода контрактов, договоров и коммерческих писем?

18. Как переводчик обеспечивает юридическую точность текста при коммерческом переводе?

19. Какие термины требуют единообразного перевода в коммерческих документах?

20. Какова роль форматирования и структуры текста в коммерческом переводе?

Раздел 5. Научно-технический перевод

21. Какие особенности научно-технического перевода отличаются от художественного?

22. Как переводить термины, аббревиатуры и формулы в научно-технических текстах?

23. Как соблюдается точность и однозначность при переводе технических инструкций и руководств?

24. Какие источники помогают переводчику в научно-технической сфере?

25. В чем отличие перевода научно-технических текстов для специалистов и для широкой аудитории?

Раздел 6. Устное реферирование в профессиональной деятельности

26. Что такое устное реферирование и какова его цель в профессиональной деятельности?

27. Какие навыки необходимы для качественного устного реферирования?

28. Как правильно структурировать устное сообщение при реферировании текста?

29. Какие типичные ошибки встречаются при устном реферировании?

30. Как учитывать аудиторию и контекст при устном реферировании профессиональных текстов?

Зачтено выставляется когда:

Студент продемонстрировал знание основных положений курса.

Ответ полный и соответствует теме.

Допускаются незначительные неточности, не искажающие смысл.

Используются необходимые термины, примеры, доказательства.

Студент способен ответить на дополнительные уточняющие вопросы преподавателя.

Незачтено выставляется студенту когда:

Ответ не раскрывает основного содержания темы.

Допущены грубые фактические ошибки.

Знания носят фрагментарный или поверхностный характер.

Студент не владеет базовыми терминами.

Невозможность ответить на дополнительные вопросы.

Составитель _____ Ходжамуродова Ш.Р.

«___» _____ 20 г.